



СОГЛАШЕНИЕ

о реализации программ академической мобильности между Донским государственным техническим университетом и Факультетом Фармацевтических наук Университета Сан-Паулу

Донской государственный технический университет (Российская Федерация), именуемый в дальнейшем ДГТУ, в лице проректора по учебной работе и международной деятельности Бескопильного Алексея Николаевича, действующего на основании доверенности от 30.12.2025 г. № 12.1-04-129, с одной стороны, и Факультет Фармацевтических наук, Университет Сан-Паулу (Федеративная Республика Бразилия), именуемый в дальнейшем FCF/USP, в лице декана Жоилсона О. Мартинса, действующего на основании Доверенности № 699/2024, с другой стороны, совместно именуемые Стороны, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. Общие положения

1.1. Предметом Соглашения является организация программ академической мобильности, в том числе программ «включенного обучения», которые реализуются на паритетной основе в соответствии с объемом услуг, предоставляемых Сторонами.

1.2. Участие в программах академической мобильности не ведет к присвоению академической степени или других формальных квалификаций, а также не предусматривает получение стипендии принимающего университета.

2. Обязательства Сторон

2.1 Стороны обязуются принимать до 15 (пятнадцати) обучающихся в год для участия в программах академической мобильности на условиях эквивалентного обмена.

2.2 Период реализации программ академической мобильности может составлять от одного семестра до одного учебного года.

2.3 Содержание программы академической мобильности и условия отбора кандидатов на участие определяются Стороной, организующей программу.

2.4 Стороны проводят отбор кандидатов в соответствии с условиями программы академической мобильности в два этапа:

2.4.1. Направляющий университет производит отбор кандидатов в соответствии с условиями участия в программах академической мобильности и предоставляет список кандидатов не позднее, чем за 4 (четыре) месяца до начала обучения.

2.4.2. Принимающий университет согласует список кандидатов и оформляет Соглашение об обучении/Learning Agreement с каждым обучающимся.

2.5 Стороны на паритетной основе предоставляют участникам программ академической мобильности:





а) бесплатное обучение в рамках квоты, предусмотренной п. 2.1 настоящего Соглашения;

б) доступ к университетским ресурсам, таким как библиотека, читальный зал, лаборатории, спортивный комплекс и культурные объекты.

2.6 Стороны не несут ответственности за расходы участников программ академической мобильности, связанные:

а) с проездом до принимающего университета и обратно;

б) с оплатой проживания;

в) с оформлением медицинской страховки;

г) с оформлением визовых документов.

2.7 Принимающий университет:

2.7.1 Консультирует по вопросам оформления визовых документов и постановки на миграционный учет, а также предоставляет документы, подтверждающие принятие на обучение.

2.7.2 Оказывает информационную поддержку по вопросам проживания.

2.7.3 Зачисляет участников программ академической мобильности в университет и организует образовательный процесс в соответствии с содержанием программы.

2.7.4 Обеспечивает сопровождение обучения участников программ академической мобильности и оказывает содействие в разрешении проблемных ситуаций.

2.7.5 Выдает участнику программы справку о результатах обучения/Transcript of Records и отправляет ее копию в направляющий университет не позднее одного месяца после завершения программы.

2.8 Направляющий университет:

2.8.1 Информировует кандидатов об условиях программы академической мобильности, обязательствах соблюдения правил принимающего университета и законодательства страны пребывания.

2.8.2 Признает результаты обучения участника программы академической мобильности в соответствии с установленными процедурами.

3. Координация программ

3.1 В целях координации программ академической мобильности, своевременного информирования и оперативного принятия решений каждая Сторона назначает контактное лицо:

- **Со стороны ДГТУ:**

Татьяна Сергеевна Сердюк, начальник отдела академической мобильности, 344003, Российская Федерация, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, оф.8-511; тел.: +7 (863) 273-87-44, e-mail: dstu.mobility.department@gmail.com; веб-сайт: www.donstu.ru.

- **Со стороны USP:**

Светослав Димитров Тодоров, Президент Комиссии по Международным отношениям Факультета Фармацевтических наук, Университет Сан-Паулу, пр-т



Профессора Линеу Престеса 580, корпус 13А, р-н Бутантан, 05508-000, г. Сан-Паулу, штат Сан-Паулу, Федеративная Республика Бразилия. E-mail: crintfcf@usp.br.

4. Сроки действия и изменения

4.1 Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами на срок пять лет и при желании обеих Сторон может быть пролонгировано на тот же срок при подписании соответствующего соглашения.

4.2. Соглашение может быть досрочно расторгнуто по инициативе одной из Сторон, о чем другая Сторона должна быть уведомлена в письменном виде не менее чем за шесть месяцев до даты предполагаемого расторжения. Расторжение Соглашения не является основанием для неисполнения обязательств, по которым уже начато исполнение.

4.3. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются в письменной форме, подписываются уполномоченными лицами Сторон и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

4.4. Соглашение составлено на русском, португальском и английском языках в 6 экземплярах (2 экземпляра на английском языке, 2 экземпляра на португальском языке и 2 экземпляра на русском языке), которые имеют одинаковую юридическую силу. Каждая из Сторон имеет по одному экземпляру на русском, португальском и английском языке.

Подписи Сторон

Донской государственный технический университет
344003, Российская Федерация,
г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1
тел. +7 (863) 273-84-06,
эл. почта:
dstu.mobility.department@gmail.com

Факультет Фармацевтических наук,
Университет Сан-Паулу
05508-000, Федеративная Республика
Бразилия, штат Сан-Паулу,
г. Сан-Паулу, р-н Бутантан,
пр-т Профессора Линеу Престеса 580,
корпус 13А
эл.почта: crintfcf@usp.br

Проректор по учебной работе
и международной деятельности

А.Н. Бескозьельный

Дата _____



Декан Факультета
Фармацевтических наук

Жоилсон О. Мартинс

Дата _____



AGREEMENT

on the implementation of academic mobility programs between Don State Technical University and School of Pharmaceutical Sciences, University of São Paulo

Don State Technical University (the Russian Federation), hereinafter referred to as **DSTU**, represented by Alexey Nicholaevich Beskopylnyy, Vice-Rector for Academic and International Affairs of Don State Technical University, acting in accordance with the proxy № 12.1-04-129 from December 30, 2025 and School of Pharmaceutical Sciences, **University of São Paulo (Federative Republic of Brazil)**, hereinafter referred to as **FCF/USP**, represented by Joilson O. Martins, acting in accordance with Portaria 699/2024, jointly referred to as the "Parties", have agreed on the following:

1. General provisions

1.1. The subject of the Agreement is the organization of academic mobility programs, including exchange programs, which are implemented on a parity basis in accordance with the volume of services provided by the Parties.

1.2. Participation in academic mobility programs does not lead to the awarding of an academic degree or other formal qualifications, nor does it provide a scholarship of the host university.

2. The Parties Obligations

2.1 The Parties undertake to admit up to 15 (fifteen) students per year to participate in academic mobility programs on the terms of an equivalent exchange.

2.2 The period of academic mobility programs implementation may range from one semester to one academic year.

2.3 The host Party organizing the program determines the content of the academic mobility program and the conditions for selecting candidates for participation.

2.4 The Parties conduct the selection of candidates in accordance with the terms of the academic mobility program in two stages:

2.4.1. The sending university selects candidates in accordance with the conditions of participation in academic mobility programs and provides the list of candidates no later than 4 (four) months before the start of the program.

2.4.2. The host university agrees on the list of candidates and forms a Learning Agreement for each student.





2.5 On a parity basis, the Parties provide participants of academic mobility programs with:

- a) tuition free study course within the range set by the paragraph 2.1 of this Agreement;
- b) access to the university facilities, such as the library, reading room, laboratories, sports complex, etc.

2.6 The Parties are not responsible for the expenses of participants of academic mobility programs related to:

- a) transport to and from the host university;
- b) accommodation fees;
- c) obtaining health insurance;
- d) visa expenses.

2.7 The host University:

2.7.1 Provides orientation for the visa application and migration formalities, including documents confirming that visitors are enrolled into the university programs.

2.7.2 Provides orientation related to accommodation issues.

2.7.3 Enrolls the participants of academic mobility programs to the university and organizes the educational process in accordance with the content of the program.

2.7.4 Provides support for the training of participants of academic mobility programs and assists in solving problem situations.

2.7.5 Provides Transcript of Records to the participant of the program upon the completion of the course and sends copy to the sending university no later than one month after the completion of the program.

2.8 Sending University:

2.8.1 Informs candidates about the conditions of the academic mobility program and the necessity to comply with the rules of the host university and the legislation of the host country.

2.8.2 Recognizes learning outcomes of the participant of the academic mobility program in accordance with the established procedures.

3. Program management

3.1 In order to coordinate academic mobility programs, ensure timely communication and enable rapid decision-making, each party shall designate a contact person:

- On behalf of DSTU:

Tatiana Serdyuk, Head of Academic Mobility Department, 344003, the Russian Federation, Rostov-on-Don, 1, Gagarin sq.; phone: +7(863)2738744, e-mail: dstu.mobility.department@yandex.ru; web site: www.donstu.ru and <http://international.donstu.ru/>

- On behalf of USP:



Svetoslav Dimitrov Todorov, President of the Commission for International Relations at School of Pharmaceutical Sciences, University of Sao Paulo, av. Prof. Lineu Prestes 580, bloco 13A, Butanta, 05508-000 Sao Paulo, SP, Brasil. E-mail: crintfcf@usp.br or todorov@usp.br.

4. Terms of validity and changes

- 4.1 This Agreement comes into force from the moment of its signing by the Parties for a period of five years and in case of mutual interest can be extended for the subsequent five-year periods with signing of appropriate agreement for extension.
- 4.2. The Agreement may be terminated by written notification to the other Party at least 6 (six) months before the date of the intended termination. Termination of the Agreement is not a reason for non-fulfillment of obligations of which execution has already begun.
- 4.3. Amendments and additions to the Agreement can be made in writing with the consent of both Parties. All additions and changes are an integral part of this Agreement.
- 4.4. This agreement is drawn up in Russian, Portuguese and English in six copies (two copies in English, two copies in Portuguese and two copies in Russian), which have the same legal force. However, if there shall be any conflict between the three versions, the English version shall prevail. The Agreement shall be signed by the representative officials of both DSTU and FCF/USP, and each institution shall retain original copies in 3 languages.

In witness whereof, DSTU and FCF/USP hereto have offered their signatures:

Don State Technical University
344003, the Russian Federation,
Rostov-on-Don, Gagarin Square, 1
Tel. +7 (863) 273-82-00
E-mail: dstu.mobility.department@gmail.com

Alexey Beskopylny
Vice-Rector for Academic and International Affairs
of Don State Technical University



School of Pharmaceutical Sciences
University of São Paulo, Brazil
São Paulo, Avenida Prof. Lineu Prestes 580
Tel. +55 (11) 3091-3674
E-mail: crintfcf@usp.br

Joilson O. Martins
Dean
of School of Pharmaceutical Sciences

Electronically signed by:
Joilson de Oliveira Martins
CPF: 148 998 598-05
Date: 1/26/2026 1:07PM -03:00

Electronically signed by:
Svetoslav Dimitrov Todorov
CPF: 233.291.329-92
Date: 1/26/2026 2:07PM -03:00

Joilson O. Martins, Ph.D
Dean of the School of Pharmaceutical Sciences
University of São Paulo



ACORDO

sobre a implementação de programas de mobilidade acadêmica entre a Don State Technical University e a Faculdade de Ciências Farmacêuticas da Universidade de São Paulo

A **Don State Technical University (Federação Russa)**, doravante denominada **DSTU**, representada por Alexey Nicholaevich Beskopylnyy, Vice-Reitor de Assuntos Acadêmicos e Internacionais da Don State Technical University, atuando conforme a procuração nº 12.1-04-129 de 30 de dezembro de 2025, e a Faculdade de Ciências Farmacêuticas da **Universidade de São Paulo (República Federativa do Brasil)**, doravante denominada **FCF/USP**, representada por Joilson O. Martins, atuando conforme a Portaria 699/2024, doravante denominadas conjuntamente como as “Partes”, acordam o seguinte:

1. Disposições gerais

- 1.1. As Partes se comprometem a admitir até 15 (quinze) estudantes por ano para participar dos programas de mobilidade acadêmica, em regime de intercâmbio equivalente.
- 1.2. A participação nos programas de mobilidade acadêmica não resulta na concessão de grau acadêmico ou outra qualificação formal, nem implica na concessão de bolsa de estudos por parte da universidade anfitriã.

2. Obrigações das Partes

- 2.1 As Partes se comprometem a admitir até 15 (quinze) estudantes por ano para participar dos programas de mobilidade acadêmica, em regime de intercâmbio equivalente.
- 2.2 O período de implementação dos programas de mobilidade acadêmica pode variar de um semestre a um ano letivo.
- 2.3 A Parte anfitriã responsável pela organização do programa determina o conteúdo do programa de mobilidade acadêmica e as condições de seleção dos candidatos.
- 2.4 A seleção dos candidatos será realizada em duas etapas:
 - 2.4.1. A universidade de origem seleciona os candidatos de acordo com as condições de participação nos programas de mobilidade acadêmica e envia a lista de candidatos, com no mínimo 4 (quatro) meses de antecedência em relação ao início do programa.
 - 2.4.2. A universidade anfitriã aprova a lista de candidatos e elabora um Plano de Estudos (Learning Agreement) para cada estudante.
- 2.5 Em base de paridade, as Partes fornecerão aos participantes dos programas de mobilidade acadêmica





- a) curso de estudo com isenção de taxas de matrícula, dentro do limite estabelecido no item 2.1 deste Acordo;
- b) acesso às instalações da universidade, como biblioteca, sala de leitura, laboratórios, complexo esportivo, etc.

2.6 As Partes não se responsabilizam pelas despesas dos participantes relacionadas a:

- a) transporte de ida e volta para a universidade anfitriã;
- b) custos de acomodação;
- c) obtenção de seguro saúde;
- d) despesas com visto.

2.7 A Universidade anfitriã:

2.7.1 Fornece orientação para solicitação de visto e formalidades migratórias, incluindo documentos que comprovem a matrícula nos programas da universidade.

2.7.2 Fornece orientação sobre questões de acomodação.

2.7.3 Matricula os participantes dos programas de mobilidade acadêmica e organiza o processo educacional conforme o conteúdo do programa.

2.7.4 Oferece suporte ao treinamento dos participantes e assistência na resolução de situações problemáticas.

2.7.5 Emite o Histórico Escolar ao participante após a conclusão do curso e envia uma cópia para a universidade de origem no prazo máximo de um mês após a finalização do programa.

2.8 A Universidade de origem:

2.8.1 Informa os candidatos sobre as condições do programa de mobilidade acadêmica e sobre a necessidade de cumprimento das normas da universidade anfitriã e da legislação do país anfitrião.

2.8.2 Reconhece os resultados de aprendizagem do participante do programa de mobilidade acadêmica, conforme os procedimentos estabelecidos.

3. Gestão do programa

3.1 Para coordenar os programas de mobilidade acadêmica, garantir comunicação eficiente e possibilitar a tomada rápida de decisões, cada Parte designará um responsável de contato:

- Pela DSTU:

Tatiana Serdyuk, Chefe do Departamento de Mobilidade Acadêmica, 344003, Federação Russa, Rostov-on-Don, 1, Gagarin sq.; telefone: +7(863)2738744, e-mail: dstu.mobility.department@yandex.ru; website: www.donstu.ru e <http://international.donstu.ru/>

- Pela USP:



Svetoslav Dimitrov Todorov, Presidente da Comissão de Relações Internacionais da Faculdade de Ciências Farmacêuticas, Universidade de São Paulo, av. Prof. Lineu Prestes 580, bloco 13A, Butantã, 05508-000 São Paulo, SP, Brasil. E-mail: crintfcf@usp.br ou todorov@usp.br.

4. Prazo de Vigência e Alterações

- 4.1 Este Acordo entra em vigor a partir da data de sua assinatura pelas Partes e terá validade de cinco anos. Havendo interesse mútuo, poderá ser prorrogado por novos períodos de cinco anos mediante assinatura de acordo específico de prorrogação.
- 4.2. O Acordo poderá ser rescindido mediante notificação por escrito à outra Parte, com pelo menos 6 (seis) meses de antecedência da data pretendida de rescisão. A rescisão do Acordo não isenta as Partes do cumprimento das obrigações cuja execução já tenha sido iniciada.
- 4.3. Alterações e adições ao Acordo poderão ser realizadas por escrito, com o consentimento de ambas as Partes. Todos os aditamentos e modificações constituem parte integrante deste Acordo.
- 4.4. Este Acordo é redigido em russo, português e inglês, em seis vias (duas em inglês, duas em português e duas em russo), todas com o mesmo valor legal. Em caso de divergência entre as versões, prevalecerá a versão em inglês. O Acordo deverá ser assinado pelos representantes oficiais da DSTU e da FCF/USP, e cada instituição manterá cópias originais nas três línguas.

E, por estarem assim justas e acordadas, as Partes assinam o presente Acordo:

Don State Technical University
344003, Federação Russa,
Rostov-on-Don, Praça Gagarin, 1
Tel. +7 (863) 374-0400
E-mail: dsfu.mobility.department@gmail.com

Alexey Beskopvlny
Vice-Reitor de Assuntos Acadêmicos e
Internacionais
da Don State Technical University



Faculdade de Ciências Farmacêuticas
Universidade de São Paulo, Brasil
São Paulo, Avenida Prof. Lineu Prestes 580
Tel. +55 (11) 3091-3674
E-mail: crintfcf@usp.br

Joilson O. Martins
Diretor

da Faculdade de Ciências Farmacêuticas

Prof. Dr. Joilson O. Martins
Diretor da FCF-USP
Número Nacional 2221164
CRPSP 28.817